

◎航空業務に関する日本国と中華民国との間の交換公文の修正に関する交換公文

(略称) 中華民国との航空業務に関する交換公文の路線の修正取極

昭和四十一年三月二十九日 閣議決定  
 昭和四十一年三月三十日 台北で  
 昭和四十一年三月三十日 効力発生  
 昭和四十一年四月五日 告示  
 (外務省告示第五十一号)

目次

日本側書簡	.....	九五
航空運営路線の修正に関する了解	.....	九五
中華民国側書簡	.....	九七
〔参考Ⅰ〕一九五五年三月十五日の交換公文	.....	九七
〔参考Ⅱ〕一九六〇年五月十八日の路線の修正に関する交換公文	.....	一〇五
〔参考Ⅲ〕一九六〇年六月十八日の路線の修正に関する交換公文	.....	一〇八

日本側書  
簡  
航空運  
路線の修  
正に關す  
る了解

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、千九百六十年五月十八日及び六月十八日に修正された千九百五十五年三月十五日の日本国と中華民国との間の航空業務に關する暫定取極に言及する光榮を有します。

日本国政府は、東京と台北との間の中間地点として名古屋及び福岡を加えることを希望しているので、この問題及び他の關連事項に關して日本国政府の代表者と中華民国政府の代表者との間で会談が行なわれた結果、次の了解に到達いたしました。

一 1 (a) の路線を次のとおり修正する。

「1 (a) 名古屋、大阪、福岡及び沖縄を経て東京と台北との間」

二 1 (b) の路線を次のとおり修正する。

「1 (b) 福岡及び沖縄を経て大阪と台北との間」

三 2 (a) の路線を次のとおり修正する。

「2 (a) 沖縄、福岡、大阪及び名古屋を経て台北と東京との間」

Excellency,

Taipei, March 30, 1966

I have the honour to refer to the Provisional Air Transport Arrangements between Japan and the Republic of China of March 15, 1955 as revised by further agreements reached on May 18 and June 18, 1960, respectively.

The Government of Japan desires that Nagoya and Fukuoka be added as intermediate points between Tokyo and Taipei, and conversations in connection with this and other related matters have been held between the representatives of the Governments of Japan and the Republic of China. In the course of these conversations, the following understandings have been reached:

(1) air route specified in 1. (a) is revised to read:

"1. (a) between Tokyo and Taipei via Nagoya, Osaka, Fukuoka and Okinawa; and"

(2) air route specified in 1. (b) is revised to read:

"1. (b) between Osaka and Taipei via Fukuoka and Okinawa."

(3) air route specified in 2. (a) is revised to read:

"2. (a) between Taipei and Tokyo via Okinawa, Fukuoka, Osaka and Nagoya; and"

四 2 (b) の路線を次のとおり修正する。

「 2 (b) 沖縄及び福岡を経て台北と大阪との間」

五 4 (a) (ii) の路線を次のとおり修正する。

「 4 (a) (ii) 北太平洋における中間地点を経てサン・フランシスコまで、及び今後合意される他の以遠の地点まで」

閣下が前記の了解が中華民國政府の了解であることを貴国政府に代わつて確認されるときは、この書簡及び閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものと認められます。この合意は、閣下の返簡の日付の日に効力を生じます。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

昭和四十一年三月三十日に台北で

日本国臨時代理大使

原 栄吉

中華民國外交部長

沈 昌 煥閣下

(4) air route specified in 2. (b) is revised

to read:

"2.(b) between Taipei and Osaka via Okinawa and Fukuoka."

(5) air route specified in 4. (a) (ii) is revised to read:

"4.(a) (ii) to San Francisco via intermediate points in the North Pacific, and to such other points beyond as may be agreed upon later,"

If Your Excellency would confirm on behalf of Your Government that the aforesaid understandings are also the understandings of the Government of the Republic of China, then this Note and Your Excellency's confirming Note shall be considered as constituting a further agreement between our two Governments. This agreement shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Eiichi Hara

Chargé d'Affaires ad interim  
of Japan

His Excellency  
Shen Chang-nuan  
Minister of Foreign Affairs  
Republic of China

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、右に引用した貴官の書簡中に含まれる日本国政府の了解が同じく中華民国政府の了解であること並びに貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものと認められることを確認する光栄を有します。この合意は、この返簡の日付の日に効力を生じます。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百六十六年三月三十日に台北で

外交部長 沈 昌 煥

日本国臨時代理大使

原 榮吉閣下

Taipei, March 30, 1966

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

(Japanese Note)

I have the honour to confirm that the understandings of the Government of Japan embodied in your Note as quoted above are also the understandings of the Government of the Republic of China and that your Note and this Note in reply shall be regarded as constituting a further agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Chargé d'Affaires, the assurances of my high consideration.

(Signed) Shen Chang-huan

Minister of Foreign Affairs

Monsieur Eikichi Hara

Chargé d'Affaires a.i. of Japan

(参考)

日本国及び中華民国の航空企業の実際の運行状況にかんがみ、双方の路線に若干の手直しを加えるものである。

〔参考一〕

航空業務に関する日本国と中華民国との間の交換公文

昭和三十年三月十五日 東京で  
昭和三十年三月十五日 効力発生

(仮訳)

(在本邦中華民国特命全權大使から外務大臣にあてる書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、中華民国と日本国との間の及び両国をこえての定期航空業務に関して両政府の代表者の間で最近行われた会談に言及するとともに、その会談において合意され、かつ、両政府がそれぞれの行政権の範囲内において実施することを約束する次の取極を中華民国政府に代つて確認する光栄を有します。

1 中華民国政府は、日本国政府により指定される一又は二以上の航空企業が次に掲げる商業航空路線において定期航空業務を運営することを認めるものとする。

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN JAPAN AND  
THE REPUBLIC OF CHINA REGARDING  
THE AIR SERVICES

Tokyo, March 15, 1955

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the conversations recently held between the representatives of the Governments of the Republic of China and Japan regarding the scheduled air services between and beyond both countries, and to confirm, on behalf of the Government of the Republic of China, the following arrangements agreed upon in the course of these conversations, which the Governments of both countries undertake to apply within the limits of their administrative powers:

1. The Government of the Republic of China shall authorize an airline or airlines to be designated by the Government of Japan to operate scheduled air services on the following commercial air routes:

- (a) 岩国及び沖縄を経て東京と台北との間
  - (b) 沖縄を経て岩国と台北との間
- 2 日本国政府は、中華民國政府により指定される一又は二以上の航空企業が次に掲げる商業航空路線において定期航空業務を運営することを認めるものとする。
- (a) 沖縄及び岩国を経て台北と東京との間
  - (b) 沖縄を経て台北と岩国との間
- 3 中華民國政府は、日本国政府により指定される一又は二以上の航空企業に対し、1に定める航空路線を
- (a) 香港、サイゴン及びバンコックまで、並びに今後合意される他の以遠の地点まで
  - (b) マニラまで、及び今後合意される他の以遠の地点まで延長することを許可し、かつ、前記の地点に向けられた旅客、貨物及び郵便物を台北において積み込み、また、前記の地点からの旅客、貨物及び郵便物を台北において積み卸す権利を許与することに同意する。
- 4 日本国政府は、中華民國政府により指定される一又は二以上の航空企業に対し、
- 2 (a)に定める航空路線を

- (a) between Tokyo and Taipei via Iwakuni and Okinawa; and
  - (b) between Iwakuni and Taipei via Okinawa.
2. The Government of Japan shall authorize an airline or airlines to be designated by the Government of the Republic of China to operate scheduled air services on the following commercial air routes:
- (a) between Taipei and Tokyo via Okinawa and Iwakuni; and
  - (b) between Taipei and Iwakuni via Okinawa.
3. The Government of the Republic of China agrees to grant permission to the airline or airlines to be designated by the Government of Japan to extend the air routes as specified in paragraph 1.
- (a) to Hong Kong, Saigon and Bangkok and to such other points beyond as may be agreed upon later; and
  - (b) to Manila and to such other points beyond as may be agreed upon later,
- with rights to take on passengers, cargo and mail for such points, and to discharge passengers, cargo and mail from such points, in Taipei.
4. The Government of Japan agrees to grant permission to the airline or airlines to be designated by the Government of the Republic of China:
- (a) to extend the air route as specified in paragraph 2 (a):

(i) 釜山、京城まで、及び今後合意される他の以遠の地点まで

(ii) 北太平洋における中間地点を経て今後合意されるアメリカ合衆国内の一地点まで、及び今後合意される他の以遠の地点まで

延長することを許可し、かつ、前記の地点に向けられた旅客、貨物及び郵便物を東京において積み込み、また、前記の地点からの旅客、貨物及び郵便物を東京において積み卸す権利を許与することに同意する。

(b) 2 (b)に定める航空路線を、釜山、京城まで、及び今後合意される他の以遠の地点まで延長することを許可し、かつ、前記の地点に向けられた旅客、貨物及び郵便物を岩国において積み込み、また、前記の地点からの旅客、貨物及び郵便物を岩国において積み卸す権利を許与することに同意する。

5 運航回数は、両政府の航空当局間の相互の合意により決定するものとする。

6 前記の両国間の路線及びその延長路線において、同路線の運営を認められた一又は二以上の航空企業は、中間地点における着陸を省略していずれかの地点の間の無着陸飛行を行うことができる。

7 前記の両国間の路線及びその延長路線の運営を認められた航空企業による旅客及び貨物の運送のための運賃は、両政府の認可を受けなければならない。前記の航空企業が定めようとするすべての新たな運賃は、両政府の航空当局に対し、認

(i) to Pusan, Seoul and to such other points beyond as may be agreed upon later, and

(ii) to a point in the United States of America to be agreed upon later, via intermediate points in the North Pacific, and to such other points beyond as may be agreed upon later,

with rights to take on passengers, cargo and mail for such points, and to discharge passengers, cargo and mail from such points, in Tokyo; and

(b) to extend the air route as specified in paragraph 2 (b) to Pusan, Seoul and to such other points beyond as may be agreed upon later, with rights to take on passengers, cargo and mail for such points, and to discharge passengers, cargo and mail from such points, in Iwakuni.

5. The frequency of flights will be decided upon by mutual consent between the aeronautical authorities of the two Governments.

6. On each of the routes and extended routes as specified above, the airline or airlines authorized to operate such route may operate nonstop flights between any of the points omitting stops at the intermediate points.

7. The rates to be charged for the carriage of passengers and cargo by the airlines authorized to operate the routes and extended routes shall be subject to the approval of the two Governments. Any new rate proposed by such airlines shall



可を受けるため、その運賃の実施の日の少くとも三十日以前に提出されなければならない。

8 両政府は、前記の業務に関し、千九百四十四年十二月七日にシカゴで署名された国際民間航空条約の規定を適用することとを約束する。

9 いずれの一方の国の航空企業も、定期国際航空業務に関し、次に掲げる特権を享有するものとする。

- (a) 他方の国の領域を無着陸で横断する特権
- (b) 運輸以外の目的で他方の国の領域に着陸する特権

10 以上の取極は、千九百五十五年三月十五日から一年間効力を有するものとし、また、いずれか一方の政府がこの取極を終了させる意思を他方の政府に対して一年の期間が満了する九十日前に通告しない限り、引き続きそれぞれ一年の期間について自動的に効力を延長されるものとする。もつとも、この取極は、千九百五十二年四月二十八日に台北で署名された中華民國と日本国との間の平和条約第八条において予見される民間航空運送に関する協定が両国間で締結されたときは効力を失うものとする。

本使は、閣下が、以上の取極を日本国政府に代つて確認されることを要請する光栄を有します。

be filed for approval with the aeronautical authorities of the two Governments at least thirty (30) days before the proposed date of introduction.

8. The two Governments undertake to apply, in connection with the services specified above, the provisions set forth in the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944. Any airline of either country shall enjoy the following privileges in respect of scheduled international air services:

- (a) to fly without landing across the territories of the other country; and
- (b) to make stops in the territories of the other country for non-traffic purposes.

10. The arrangements set forth above will remain in force for a period of one year as from March 15, 1955, and shall be automatically extended for successive periods of one year each, unless either Government notifies the other ninety (90) days prior to the expiration of each period of one year, of its intention to terminate the arrangements. However, the present arrangements shall cease to be effective upon the conclusion between the two countries of an agreement relating to civil air transport as envisaged in Article VIII of the Treaty of Peace between the Republic of China and Japan signed at Taipei on April 28, 1952.

I have the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the above-mentioned arrangements on behalf of the Government of Japan.

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十五年三月十五日

日本国外務大臣 重光 葵閣下

董 穎 光 (署名)

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hollington K. Tong

His Excellency  
Mr. Mamoru Shigemitsu,  
Minister for Foreign Affairs,  
Tokyo.

(仮訳)

(外務大臣から在本邦中華民國特命全權大使にあてる書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、次のとおりの本日付の閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

〔来簡のとおり〕

本大臣は、閣下の書簡に掲げる取極を日本政府に代つて確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百五十五年三月十五日

重 光 葵 (署名)

日本国駐在中華民國特命全權大使

董 穎 光閣下

Tokyo, March 15, 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date reading as follows:

〔As in the Note from the Chinese Ambassador〕

I have the honour to confirm the arrangements set forth in Your Excellency's Note on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Mamoru Shigemitsu

His Excellency  
Mr. Hollington K. Tong  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Republic of China  
to Japan

〔参考Ⅱ〕

航空業務に関する日本国と中華民国との間の交換公文の路線の修正に関する交換公文

昭和三十五年五月十八日 台北で

昭和三十五年五月十八日 効力発生

昭和三十五年六月四日 告示

(外務省告示  
第四十三号)

外第一二七号

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上致します。本使は、千九百五十五年三月十五日に東京で署名された航空業務に関する日本国と中華民国との間の取極に言及し、日本国政府に代つて、前記取極において日本国政府の指定する航空企業と与えられた路線<sup>1</sup> (a) 及び (b) のうち、「岩国」(Iwakuni) を「大阪」(Osaka) に改めることを提案する光榮を有します。

本使は、前記の提案が中華民国政府の同意を得るならば、この書簡及びこれに対する返簡が前記の事項に関する日本国政府と中華民国政府との間の取極を構成するものとみなし、この取極はこの書簡に対する貴部長の返簡の日付の日から効力を生ずることを提案いたします。

本使は、以上申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

昭和三十五年五月十八日

在 中華民國 日本国

特命全權大使 井口貞夫

外交部長 黄 少 谷閣下

( 中華民國側書簡 )

照 会

逕復者：本部長接准

貴大使本日照会，内開：

「逕啓者：本大使茲提及於一九五五年三月十五日在東京簽換之日本国政府與中華民國政府間關於空運業務之臨時協定，並代表日本国政府，提議將上述臨時協定第一項(甲)、(乙)两款中日本国政府所指定航空機構航綫上之「岩国」，改為「大阪」。

本大使建議，上述提議如獲中華民國政府同意，則本照  
會暨

貴部長對本照會之復照，即構成日本國政府與中華民國政府  
間關

於上述事項之協議，此項協議應自

貴部長對本照會復照之日起生效」，等由・

本部長茲代表中華民國政府，同意日本國政府之上述提議，  
並認

為

貴大使之來照及本照會，構成兩國政府間關於上述事項之協議，  
此項協議自本日起生效

本部長順向

貴大使重表敬意・

此致

日本国駐中華民國特命全權大使 井口貞夫閣下

黄 少 谷

中華民國四十九年五月十八日 於台北

〔参考Ⅲ〕

航空業務に関する日本国と中華民國との間の交換公文の路線の修正に関する交換公文

昭和三十五年六月十八日 台北で

昭和三十五年六月十八日 効力発生

昭和三十五年八月十一日 告示

(外務省告示  
第七十四号)

(日本側書簡)

外第一六七号

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百六十年六月十八日付の閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

「書簡をもつて啓上致します。本部長は、千九百五十五年三月十五日に東京で署名された航空業務に関する中華民国と日本国との間の取極に言及し、中華民国政府に代つて、前記取極において中華民国政府の指定する航空企業に与えられた路線2.(a)、(b)及び4.(b)のうち、「岩国」(Iwakuni)を「大阪」(Osaka)に改めることを提案する光栄を有します。

本部長は、前記の提案が日本国政府の同意を得るならば、この書簡及びこれに対する返簡が前記の事項に関する中華民国政府と日本国政府との間の取極を構成するものとみなし、この取極はこの書簡に対する貴大使の返簡の日付の日から効力を生ずることを提案いたします。」

本使は、日本国政府に代つて中華民国政府の前記の提案を受諾したことを閣下に通報し、かつ、閣下の書簡およびこの返書が前記の事項に関する両国政府間の取極を構成するものとみなし、この取極は本日から効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本使は、以上申し進めるに際し、閣下に向かつて重ねて敬意を表します。



昭和三十五年六月十八日

在中華民國日本国

特命全權大使 井口貞夫

外交部長 沈 昌 煥閣下

(中華民國側書簡)

照 会

逕啓者：查一九五五年三月十五日在東京簽換之中日空運臨時協定第二項(甲)、(乙)兩款及第四項(乙)款所述由中華民國航空機構經營之航綫上，列有「岩国」一地。本部長茲代表中華民國政府提議將該臨時協定上述各款中之「岩国」，改為「大阪」。

本部長並建議，上述提議如獲日本国政府同意，則本照会与貴大使之復照，即構成中華民國政府与日本国政府間關於上述事項之協議，此項協議應自

貴大使对本照会復照之日起生效。

---

本部長順向

貴大使重表敬意。

此致

日本国駐中華民國特命全權大使 井口貞夫閣下

沈 昌 煥

中華民國四十九年六月十八日 於台北